Traduction album

**« Les trois brigands »**

**Tomi Ungerer, l’école des loisirs, 2014**

458 mots

|  |  |
| --- | --- |
| Français | Arabe marocain |
| Les trois brigands | ثلاثة شفارا |
| Il était une fois trois vilains brigands, avec de grands manteaux noirs et de hauts chapeaux noirs. | هديك نكتة ديال ثلاثة شفارا واعرين لابسين كبابط طوال و كحلين مع طربوش حتى هما كحلين |
| Le premier avait un tromblon,  Le deuxième un soufflet qui lançait du poivre, et le troisième une grande hache rouge. | الاول مان عندو واحد الفرطاس التاني كان عندو واحد المنفخ اللي كيسوط البزار و التالت كان عندو واحد المقدة كبيرا و حمرا |
| La nuit, au clair de lune, ils se tenaient cachés au bord de la route. | فاليل فالگمرك كاملة كانو مخبعين فجناب ديال الطريق |
| Ils faisaient peur à tout le monde. Lorsqu’ils apparaissaient, les femmes s’évanouissaient de frayeur, les chiens filaient ventre à terre, et les hommes les plus courageux prenaient eux-mêmes la fuite. | كانوا كيخوفوا الناس كاملين منين كايبانو العيالات كيسخفوا بالخلعة الكلاب كانو كيهربو على كرشهم وحتى الرجال واعرين كانو يهربو |
| Si des voitures passaient, ils soufflaient du poivre dans les narines des chevaux et, naturellement, les voitures s’arrêtaient. | منين كروسات العودان كانو يدوزو كينفخو البزار فمناخرهم باش يحبسوهم |
| Alors, ils démolissaient les roues… | وهنا كانو يهرسو الروايض |
| Puis, avec le tromblon, ils menaçaient les voyageurs et les dévalisaient. | و كيخوفو المسافرين بالفرطاس با ش يشفروهم |
| Leur cachette était une caverne en haut de la montagne. C’est là qu’ils transportaient ce qu’ils avaient volé. | التخبيعة ديالهم كانت واحد الكهف فوق الجبل هنايا كانو يحطو كلشي اللي كانو يشفروه |
| Ils avaient des coffres pleins d’or, pleins de perles, de bijoux et de pierres précieuses. | كان عندهم صندوق عامرين بالدهب |
| Mais voilà qu’une fois, par une nuit très sombre, ils attaquèrent une voiture où il n’y avait qu’un seul voyageur. Et c’était une pauvre petite fille qui s’appelait Tiffany.  Elle était orpheline et se rendait auprès d’une vieille tante grognon chez qui elle allait vivre désormais.  Cela ne lui plaisait pas du tout !  Et elle fut bien contente quand, tout à coup, les trois brigands se dressèrent devant elle. | و لكن واحد المرة في اليل مضلمة تعداو على واحد الكروسة فين كان عير واحد المسافر اللي كانت واحد البنيتة الصغيرة سميتها تيفاني كانت يتيمة غادا عند واحد عمتها الشارفة و خايبة عندمن غادي تعيش دابا هادشي ماكنش عاجبها ابدا داكشي علاش فرحات من تلاتة ديال الشفارا وقفو عليها |
| Comme il n’y avait dans la voiture rien d’autre à prendre que Tiffany, ils l’emportèrent précieusement dans leur caverne. | منين مالقاو مايديو معاهم جابو تيفاني معاهم للكهف |
| Là, ils lui firent un lit moelleux. | و هنا وجدوها واحد الفراش زوين |
| Le lendemain, quand Tiffany s’éveilla, elle vit des coffres remplis de trésors.  « Mais qu’est-ce que vous faites de ça ? »  Demanda-t-elle aux brigands.  Ceux-ci se regardèrent tout étonnés :  Jamais ils ne s’étaient demandé ce qu’ils pourraient faire de toutes ces richesses ! | الغد ليه منين تيفاني فاقت شافت صندوق عامرين بالكنز " اش غادي تعملو مع هداك الشي ؟" سقصات الشفارا  كانو معجبن حيت عمرهوم فكرو اش غيديرو مع هداك الخير كامل |
| Alors, comme la petite Tiffany leur plaisait beaucoup, ils décidèrent de partir à la recherche d’autres enfants malheureux et abandonnés et de s’occuper d’eux. | ايوا منين تفاني عجباتهم بزاف تفاهمو يمشيو يقلبو على اطفال تانيين اللي حتى هما مساكين و نرميين باش يتهلاو فيهم |
| Ils achetèrent un magnifique château pour loger tous ces enfants. | شراو واحد القصر جميل باش يعيشوا الاطفال كاملين |
| Chaque enfant reçut un manteau et un chapeau comme ceux des brigands, mais rouges. | كل اطفال تعطى ليه كبوط و طربوش بحال ديال الشفارا و لكن ديالهم حمر |
| Naturellement, cette histoire fut vite connue dans toute la région, et, chaque jour, de nouveaux orphelins étaient abandonnés à la porte du château. | رحبو بيهم باش يعيشو هنا حتى يوصل وقتهم ديال الزواج و من بعد كانو يبنيو الديور فداك النواحي |
| Ils étaient tous recueillis et vivaient là jusqu’à ce qu’ils soient en âge de se marier.  Alors, ils se construisaient des maisons dans le voisinage.  Et bientôt,  Cela fit toute une petite ville.  Tous ses habitants portaient un manteau et un chapeau rouges.  A la fin, ils bâtirent une muraille tout autour de la ville avec trois tours imposantes, une pour chaque brigand, pour les remercier. | رحبو بيهم باش يعيشو هنا حتى يوصل وقتهم ديال الزواج و من بعد كانو يبنيو الديور فداك النواحي اخرها ولات مدينة صغيرة الناس اللي كان يعيشو |

En rouge : à remplacer par les indications demandées.